



## DALYKO (MODULIO) APRAŠAS

Dalyko (modulio) pavadinimas	Kodas
Programinės įrangos lokalizavimas	PILO3124

Dėstytojas (-ai)	Padalinys (-iai)
<b>Koordinuojantis:</b> dr. Tatjana Jevsikova	Matematikos ir informatikos fakultetas Matematikos ir informatikos metodikos katedra Naugarduko g. 24, LT-03225 Vilnius
<b>Kitas (-i):</b>	

Studijų pakopa	Dalyko (modulio) lygmuo	Dalyko (modulio) tipas
Pirmoji (bakalaurantams)	1	Pasirenkamasis

Įgyvendinimo forma	Vykdymo laikotarpis	Vykdymo kalba (-os)
Auditorinė	VII semestras	Lietuvių

Reikalavimai studijuojančiajam	
<b>Išankstiniai reikalavimai:</b>	<b>Gretutiniai reikalavimai (jei yra):</b> Žmogaus ir kompiuterio sąveika (ZKSA2114)

Dalyko (modulio) apimtis kreditais	Visas studento darbo krūvis	Kontaktinio darbo valandos	Savarankiško darbo valandos
4	110	64	46

Dalyko (modulio) tikslas: studijų programos ugdomos kompetencijos		
Šiuo dalyku siekiama ugdyti komunikacinę, pedagoginę ir psichologinę bei informatikos ir informatikos mokymo kompetencijas		
Dalyko (modulio) studijų siekiniai	Studijų metodai	Vertinimo metodai
Turėtų gebėti bendrauti valstybine ir/arba užsienio kalba su mokiniais bei kitais ugdymo proceso dalyviais informatikos temomis	Paskaitos Diskusijos Praktinis darbas individualiai ir grupėse Literatūros studijavimas Projektinio darbo rengimas	Pristatymas žodžiu Projektinio darbo pristatymas Apklausa raštu
Turėtų gebėti savarankiškai planuoti, organizuoti ir valdyti mokymo/mokymosi procesą, vertinti mokinio veiklą ir pažangą mokant specialybės dalykų naudojant lokalizuotą programinę įrangą		
Turėtų gebėti skirti kultūrinius elementus, naudojamus programinėje įrangoje, žinoti ir vartoti taisyklingą lietuvišką informatikos terminiją		
Turėtų išsiugdyti empatiją, pagarbą, toleranciją skirtingoms kultūroms ir požiūriams		
Turėtų gebėti analizuoti ir vertinti kompiuterių programas lokalizavimo požiūriu		
Turėtų žinoti programų lokalizavimo pagrindinius etapus ir gebėti savarankiškai lokalizuoti nedideles (mokomąsias) programas		

Temos	Kontaktinio darbo valandos							Savarankiškų studijų laikas ir užduotys	
	Paskaitos	Konsultacijos	Seminarai	Pratybos	Laboratoriniai darbai	Praktika	Visas kontaktinis darbas	Savarankiškas darbas	Užduotys
1. Programinės įrangos lokalizavimo, internacionalizavimo ir globalizavimo samprata. Lokalizavimo raida.	1	1			1		3		Atvejo analizė
2. Šnekamosios kalbos ir rašto ženklai.	1	1			1		3		Pratimų atlikimas ir aptarimas grupėse
3. Ženklų kodavimas kompiuteriuose. 7 ir 8 bitų koduotės	2	1			2		5		Koduočių identifikavimo, perkodavimo ir ženklų rinkimo kodais pratimai
4. Ženklų kodavimas kompiuteriuose. 16 ir 32 bitų koduotės. Unikodas, kodų pakaitai. Kodavimas el. pašte ir saityne	2	1			2		5	4	Literatūros studijavimas, pranešimas, diskusija, praktinis darbas
5. Tarptautinės ir nacionalinės klaviatūros. Ženklų vaizdavimas (šriftai).	1	1			4		6		Praktinis darbas (šrifto ir klaviatūros tvarkyklės rengimas)
6. Lokalės samprata. Pagrindiniai kultūros elementai. Lokalių modeliai.	1	1			2		4	4	Literatūros studijavimas, pranešimas ir diskusija, norminių dokumentų nagrinėjimas
7. Programinės įrangos lokalizuojamieji ištekliai, jų atskyrimo metodai ir pateikimo formatai	1	1			4		6		Praktinis darbas – „Windows“ sistemos programėlės lokalizavimas
8. Lokalizavimo procesas. Programų tekstų vertimo ir adaptavimo specifika	1	1			2		4	6	Literatūros studijavimas, pranešimai, diskusija, praktinis darbas
9. Lokalizavimo priemonės: žodynai, terminų bazės, vertimo atminys, lokalizavimo vizualizavimo priemonės ir kt.	1	1			2		4	4	Literatūros studijavimas, pranešimas, praktinis darbas
10. Programavimo kalbų, kompiliatorių lokalizavimas. Svetainių lokalizavimas	1	1			1		3	6	Literatūros studijavimas, pranešimai, diskusija
11. Kultūrinės dimensijos lokalizavime	1	1			1		3	4	Literatūros studijavimas, pranešimas ir diskusija
12. Programų analizė ir vertinimas lokalizavimo požiūriu. Mokymui skirtų programų lokalizavimas	2	1			4		7	6	Praktinis darbas, analizuotų programų pristatymas
13. Praktinis programų lokalizavimas. Apibendrinimas	1	1			6		8	12	Projektinis darbas ir jo pristatymas
Egzaminas		3					3		Literatūros studijavimas, teorinių klausimų nagrinėjimas, kartojimas, pasirengimas visą kursą apimančiam testui
<b>Iš viso</b>	<b>16</b>	<b>16</b>			<b>32</b>		<b>64</b>	<b>46</b>	

Vertinimo strategija	Svoris proc.	Atsiskaitymo laikas	Vertinimo kriterijai
Pristatymas pasirinkta tema	10%	Rugsėjo – lapkričio mėn., iš anksto suderinus datą	Pristatymas pasirinkta tema vertinamas 10 taškų, vertinimo struktūra: Išstudijuota literatūra ir atskleista pasirinktos temos esmė, medžiagos sistemingumas, išbaigtumas – 4 t. Pristatymo medžiaga tikslingai pateikiama įvairiais pavidalais (tekstu, grafikais, paveikslais, vaizdo įrašais, animacija, sąvokų žemėlapiais) – 2 t. Temos medžiaga apibendrinta, pateikta pranešėjo nuomonė, išvados – 2 t. Aptarti ir kritiškai įvertinti naudoti šaltiniai – 1 t. Auditorijos įsitraukimas ir dalyvavimas – 1 t.
Pasirinktos programos analizė lokalizavimo požiūriu ir pristatymas	15%	Iki lapkričio pabaigos	Darbas vertinamas 15 taškų, vertinimo struktūra: Išanalizuotas ir pristatytas programos veikimas – 3 t. Atlikta analizė remiantis lokalizavimo klausimynu, išanalizuoti visi programai taikytini kultūros elementai – 5 t. Išskirti ir pristatyti taisytini ir teigiami lokalizavimo aspektai – 5 t. Pateiktos išvados, rekomendacijos – 2 t.
Projektinis darbas: praktinis programos lokalizavimas ir darbo pristatymas	25%	Iki gruodžio vidurio	Darbas vertinamas 25 taškais: Lokalizuotos visos programos išteklių eilutės – 5 t. Lokalizuojant tikslingai remtasi kompiuterijos žodynais, vartojama taisyklinga lietuviška terminija – 2 t. Taisyklingai interpretuojami specialieji ženklai, ženklų sekos, parametrai lokalizuojamuose ištekliuose – 2 t. Naudojamas teisingas lokalizuojamųjų išteklių kodavimas – 2 t. Lokalizacija testuota, ekrane rodomos frazės suderintos tarpusavyje – 4 t. Parengtas platinamasis paketas – 5 t. Pristatymas, probleminių vietų išskyrimas, diskusija – 5 t.
Lankymas ir aktyvus dalyvavimas paskaitose ir pratybose	10%	Semestro metu	Bent 70% lankomumas, aktyvus dalyvavimas diskusijose, praktinių darbų atlikimas
Egzaminas	40%	Žiemos sesijos metu	Egzaminą leidžiama laikyti studentams, kurie įvykdė ne mažiau kaip 20% semestro darbų reikalavimų. Visą kursą apimantis testas – 30% Teorinis klausimas – 10%

Autorius	Leidimo metai	Pavadinimas	Periodinio leidinio Nr. ar leidinio tomas	Leidimo vieta ir leidykla ar internetinė nuoroda
<b>Privalomoji literatūra</b>				
Dagienė V., Grigas G., Jevsikova T.	2011	Programinės įrangos lokalizavimo pagrindai		Vilnius: Vilniaus universitetas
Dagienė V., Grigas G., Jevsikova T.	2008	Enciklopedinis kompiuterijos žodynas.		Vilnius: TEV
Pym A.	2004	The Moving Text. Localization, translation and distribution		John Benjamins
Esselink B.	2000	A Practical Guide to Localisation.		John Benjamins
<b>Papildoma literatūra</b>				
Dagienė V., Grigas G., Jevsikova T.	2010	Programinės įrangos lokalizavimas. Monografija		Vilnius: Matematikos ir informatikos institutas
Hall P.A.V., Gudson R. (Eds.).	1997	Software without frontiers		John Wiley & Sons
Deutsch A, Czarnecki D.	2001	Java Internationalization		O'Reilly and Associates